y político de las colonias, en cuyos territorios imperan males como el desgano, la desorganización, la catástrofe, el derroche, la inmoralidad sexual y, como causas originarias de los mismos, el olvido. De modo tal que los ejes de la propuesta de Peña Núñez se centrarían en mentiras y olvidos. Para ella el texto estudiado supone procesos de discriminación, selección y exclusión, en que intervienen fundamentalmente memoria y olvido. El trabajo de la investigadora es muy detallado y riguroso, incluye análisis de dibujos, gráficos que explica en forma didáctica, incorpora cuadros explicativos y comparativos de lo que pretende comprobar; hace análisis de los procesos narrativos y de las descripciones que presenta Ocaña, sugiere interpretaciones de lo relatado desde las teorizaciones de distintos campos, así como de lo analizado por especialistas en el mundo colonial en su discurso y en el género de literatura de viajes. Apela a fuentes históricas y contextualiza el relato del cura jerónimo. La autora corrige al clérigo cuando es menester, lo verifica o desdice, compone itinerarios, confecciona mapas, calcula distancias, justifica al relator, descubre mentiras o engaños desde su propia experiencia, hace notas con información geográfica para fundamentar lo que afirma; señala, en fin, fallos de la memoria y fallos de la verdad. Expone las conclusiones relativas a los aspectos que lo diferencian del mundo letrado, de donde se desprende la rareza de esta obra de Ocaña. Hombre religioso que cumple los mandatos de su orden en la instauración del culto a la Virgen de Guadalupe en Indias, y que comprende un relato muy rico del derrotero que despliega ante el lector. Este libro de Peña Nuñez es un estudio crítico de vanguardia, a la vez que significa un regalo para los investigadores de la literatura colonial hispanoamericana en su complejidad.

Amalia Iniesta Cámara
Universidad de Buenos Aires (ARGENTINA)-Universidad Complutense de Madrid
ainies@cnba.uba.ar

Pérez-Carbonell, Marta
The Fictional World of Javier Marías. Language and Uncertainty. Leiden: Brill/Boston: Rodopi, 2016. 204 pp. (ISBN: 978-90-04-31095-7)

Los lectores de Javier Marías, con frecuencia, se sienten frustrados ante la dificultad de sus novelas: a veces, simplemente desean más información sobre la trama y buscan la claridad donde solo existe la ambigüedad. Otras veces quedan agotados por el sinfín de digresiones que en muchas ocasiones parecen desviarse del enfo-

que principal de la obra. Por supuesto, lo que puede ser una fuente de frustración para muchos lectores constituye para otros la esencia y el valor primordial de la obra de Marías: la creación persistente y variada de la ambigüedad y la incertidumbre. Tales son las características ("language and uncertainty" se subtitula el libro) que Marta Pérez-Carbonell identifica como el fundamento intrínseco de la ficción de Marías, las cuales en gran medida dan forma tanto a los temas como a las técnicas de su ficción. Más específicamente, Pérez-Carbonell analiza cómo estas tendencias se manifiestan en las novelas publicadas durante lo que ella llama el "periodo maduro" del autor, desde 1989 hasta 2007: *Todas las almas* (1989); *Corazón tan blanco* (1992); *Mañana en la batalla piensa en mí* (1994); *Negra espalda del tiempo* (1998); *Tu rostro mañana* (3 volúmenes: 2002, 2004, 2007).

Pérez-Carbonell empieza su estudio con un resumen de las ideas de Marías sobre la importancia y la naturaleza de la incertidumbre, tema a la vez estético y filosófico en la narrativa de Marías. El novelista ha afirmado en varias ocasiones (tanto en sus ensayos como en su ficción) que es posible experimentar la vida solo de forma parcial, y por consiguiente nuestras percepciones de ella inevitablemente nos engañan. Pero este engaño no solo tiene que ver con el acto de discernir la realidad sino también con la capacidad individual de relatar percepciones propias por medio de la narración –en otras palabras, para Marías el lenguaje es un vehículo imperfecto para representar la realidad con precisión–. Pérez-Carbonell ofrece en este capítulo una síntesis útil de las ideas de Marías sobre la incertidumbre, lo que le permite establecer los parámetros críticos de su estudio. Pero desafortunadamente deja pasar la oportunidad de cuestionar e indagar en el asunto. Por ejemplo, podría ser el caso que la percepción misma creara la incertidumbre y que el lenguaje la representara con certeza. El problema, entendido así, se ve en nuestras percepciones y no en nuestras palabras. Esta posibilidad refleja el pensamiento elaborado por Juan Benet, uno de los mentores (y amigos) más importantes de Marías cuyas ideas sobre el lenguaje y el estilo le han influido profundamente. Sin embargo, Pérez-Carbonell evoca las ideas de Benet solo de paso en el libro. Es más, la autora cita el discurso de ingreso de Marías a la Real Academia de la Lengua en el que alude a la famosa expresión de Benet para describir lo enigmático y lo incierto –"la zona de sombras"– donde la contradicción interna y el concepto de oxímoron podrían ser utilizados para explorar lo que a menudo parece tan amorfo en la ficción de Marías.

En el segundo capítulo Pérez-Carbonell examina el concepto de la verdad en Marías, un término problemático que ella explora en tres niveles: la verdad interna de la narrativa; la relación entre el mundo creado en la obra y la realidad encontrada fuera de ella; y las verdades no percibidas o desconocidas por el autor que se revelan mediante el acto de narrar. Se enfatiza aquí el papel del lector para explicar la multiplicidad de lecturas justificables de las novelas de Marías (y las muchas verdades encontradas en ellas), en las que la ficción y la realidad se mezclan para engendrar significados constantemente inestables que Marías mismo es incapaz de prever. Lo más reseñable a este respecto es el análisis minucioso de fragmentos textuales en los que la autora expone cómo es posible producir la multitud de significados en cada una de las novelas estudiadas.

En el capítulo cuatro, Pérez-Carbonell recurre a la teoría del lenguaje (Barthes, Jacobson, Saussure, entre otros), e implícitamente a la teoría de la recepción del lector, para ofrecer una defensa de las lecturas múltiples y contradictorias de las obras de Marías. Lo que más le interesa a la autora aquí son tanto la subjetividad narrativa como la utilización repetida de la traducción intralingüística (la interpretación de signos verbales con otros signos verbales de la misma lengua) y la traducción intersemiótica (la interpretación de signos verbales por medio de sistemas de signos no verbales), conceptos que configuran el arco de la incertidumbre y los enredos epistemológicos en la ficción de Marías. Pérez-Carbonell utiliza ejemplos de las novelas para subrayar, por un lado, la naturaleza problemática de contar historias cuando estas intentan representar la realidad, y por otro, el deseo insistente de socavar la veracidad de lo contado. No obstante, el aporte principal de este capítulo no es la conclusión de que los narradores reflexionan sobre las historias en sí, sino el escrutinio del acto de narrar y su relación con la incertidumbre. Los personajes de las novelas de Marías frecuentemente trabajan de intérpretes, traductores o escritores fantasmas –o sea, que están expresamente interesados en el uso del lenguaje–. En el capítulo cuatro Pérez-Carbonell explora la incorporación de palabras y frases extranjeras en las novelas, bien para intensificar la ambigüedad en la transición de una lengua a otra, bien para mostrar las muchas diferencias entre las varias traducciones posibles. El propósito es subrayar la imprecisión de transiciones interlingüísticas, pero también mostrar cómo sirven para aumentar (o por lo menos sugerir) la presencia de culturas extranjeras (especialmente la inglesa) en la escritura de Marías. El logro principal del capítulo, sin embargo, es mostrar cómo el

doble sistema de pensamiento (la comprensión del mundo a través de múltiples idiomas) necesariamente crea percepciones y entendimientos equívocos de la realidad, lo cual resulta en la confusión epistemológica y la inestabilidad semántica.

En el capítulo cinco, donde Pérez-Carbonell examina lo que ella llama "factual and verbal absences" en las novelas de Marías, encontramos los análisis más elaborados y útiles del libro. Se establece en esta sección la relación fundamental entre silencios y secretos, y se recalcan las ausencias en la ficción de Marías que, por un lado, dejan huellas de su existencia y por otro nos recuerdan lo que jamás ha existido en ella. Pérez-Carbonell presenta con ejemplos detallados la manera en que la negatividad sirve para aumentar la incertidumbre, cómo los silencios de varios tipos se relacionan con los personajes, y cómo lo concreto, lo virtual y lo ausente se combinan para crear el diseño estructural y el cimiento filosófico de la ficción de Marías. El énfasis crítico en "lo no dicho" en las novelas abre los textos a diversas interpretaciones, y como hemos señalado, estas constituyen el eje central del libro.

Pérez-Carbonell llega a la conclusión principal de su estudio (y a lo que podría ser una síntesis lapidaria de su postura crítica) citando la aserción de uno de los personajes de *Mañana en la batalla piensa en mí*: "todo es a la vez de una forma y de su contraria". Esta paradoja no tiene solución en el pensamiento de Marías, y por esta razón casi todos sus escritos literarios caen fuera de la certeza ontológica que caracteriza a las viejas tradiciones del realismo. Pero más allá de su tesis fundamental sobre la incertidumbre, la virtud de este estudio radica más en las partes individuales (las secciones en cada capítulo dedicadas a las novelas) que en la totalidad del libro –Pérez-Carbonell es una lectora cuidadosa y eficaz de textos–. De esta forma *The Fictional World of Javier Marías* nos ayuda a navegar ciertas complejidades de las novelas de Marías y a patentizar cómo, para el novelista, la literatura ofrece una manera especial de conocer un mundo que se niega a revelar sus secretos.

David K. Herzberger
University of California, Riverside (EE.UU.)
davidhe@ucr.edu

Valero Juan, Eva
Ercilla y la "Araucana" en dos tiempos: del Siglo de Oro a la posteridad. Sevilla: Renacimiento, 2016. 195 pp. (ISBN: 978-84-16981-00-7)

La autora del presente libro aborda *La Araucana* ercillesca en dos aspec-